

## ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ТИПОВ РЕЛИГИОЗНЫХ ПРОВЕРБЕМ В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ

<https://doi.org/10.5281/zenodo.10581206>

**Г.Н.Давлятова**

*к.п.н, доцент(ФерГУ)*

**Д.А.Ахмедова**

*магстрант (ФерГУ)*

### **Аннотация**

В данной статье раскрывается вопрос о религиозных поговорках в современном русском и английском языках, где акцент делается на установление их структурно-семантических типов и выявление их изоморфных, так и алломорфных свойств в сопоставляемых языках.

### **Ключевые слова**

поговорка, религиозная поговорка, сопоставительный анализ поговорки, изоморфные и алломорфные свойства поговорки.

### **Annotatsiya**

Ushbu maqolada zamonaviy rus va ingliz tillarida diniy maqollar va matallar masalasi ko'rib chiqiladi, bunda asosiy e'tibor qiyoslanayotgan tillardagi ularning structural- semantic turlarini qiyoslashga va ularning izomorf hamda allomorf jihatlarini aniqlashga, shuningdek bundai xususiyatlarni taqozo etuvchi omillarni ochib berishga qatratiladi.

### **Tayanch so'zlar**

maqol va matallr, diniy maqol va matallar, maqol va matallar chog'ishtirma tahlili, ularning izomorf va allomorfik jihatlarini.

### **Abstract**

This article deals with the issue of religious proverbemes in Russian and English, where the emphasis is made on establishing their structural-semantic types and revealing their isomorphic and allomorphic features and the factors preconditioning the latter.

### **Keywords**

proverbeme, religious proverbeme, comparative analysis of proverbemes, isomorphic and allomorphic properties of proverbemes.

## ВВЕДЕНИЕ

Для современной лингвистики характерен всевозрастающий интерес к изучению когнитивных механизмов языковых единиц вообще и пословиц и поговорок – провербем в частности, как явлений языка и мышления, непосредственно употребляемых в повседневной коммуникации между носителями того или иного языка, при этом провербемы служат вербализации коммуникативно-востребованных определенных типов таких речевых актов как компаратив, консессив, имплицатив, консекутив, апеллятив, менасив, промиссив и т.п.

Провербемы вообще и религиозные провербемы в частности, характеризуются тем, что они наделены способностью вербализовать некий «провербиальный контент», составляющий их общую когнитивную основу, которая может преломляться на следующие разновидности: провербиальный компаратив, консессив, имплицатив и т.п., которые представляются универсальными контентными, подлежащими обязательной вербализации в любом языке эмическими единицами – знаками билатеральной природы, в том числе и провербемами.

Наши наблюдения над религиозными провербемами дают основание постулировать, что данные провербемы являются концептуально и культурно значимым универсальным явлением и вербализуются в современном английском и русском языках целой системой специализированных языковых единиц – целостных знаков синтаксической, фразеологической и текстологической (дискурсологической) структуры, совокупность которых обязательно создает лингвокогнитивное провербиальное поле, вербализаторы которого в языках, закономерно обнаруживают при необходимости между собой синонимические, омонимические и антонимические отношения строго в рядах в пределах вышеназванного поля.

Будучи коммуникативно релевантным, и следовательно, важным культурноносным явлением провербемы имеют стандартизованную, стереотипную, клишированную и фразеологизированную синтаксическую организацию. Провербиальный понятийный компонент исследуемых единиц, составляющий их когнитивные основы объективируется их двумя универсальными типами, а именно пословицей и поговоркой, которые могут быть либо монотаксемой, либо политаксемой структуры. В плане вербализации того или иного провербиального контента в плане функционирования в общении между ними нет разницы, так как поговорки, как показывает наш сопоставительный их анализ, являются ничем иным как

бывшие полноценные пословицы, многие которых из-за сверх частотности их употребления стали эллиптированными, с теми же прежними когнитивными контентами и коммуникативно-прагматическими функциями. Исходя из этих соображений и пословицу, и поговорки мы называем их одним общелингвистическим термином, а именно термином «провербема».

Заслуживает особого внимания и вопрос о лингвопрагматическом лингвокультурологическом аспектах религиозных провербем, системное изучение которых несомненно способствует раскрытию разнообразной и интересной их коммуникативной природы, которую они демонстрируют, функционируя в качестве лингвопрагмем и лингвокультурем и т.п.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод о том, что несмотря на ряд интересных и результативных исследований пословиц и поговорок, в том числе и религиозных, такие вопросы как комплексный лингвокогнитивный

( лингвопрагматический, лингвокультурологический, лингвостилистический, равно как и лингвогендерологический) подход к провербемам, позволяющий установление и раскрытие их общелингвистического статуса как провербиальных синтаксем, не говоря об их таксономии и транслатологическом аспекте, которые до настоящего времени остаются актуальными, что требует их постановки на повестку дня сегодняшних антропоцентрических исследований.

В данной статье основной целью является изучение таких паремиологических единиц полной предложенческой структуры –провербем репрезентированных как пословицами, так и поговорками религиозного контента в трех современных языках: русском, английском и узбекском, причем исследованию подвергаются как их «монотаксемные, так и их политаксемные типы<sup>217</sup>».

## МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Следует отметить, что в современном русском, английском и узбекском языках имеется немало антропоморфных и зооморфных и других многочисленных типов провербем<sup>218</sup>, в которых заключен антропоморфный культурный код как ключ к пониманию мировосприятия народом и образа

<sup>217</sup> Назарова Д.Ш. Турли тизимли тилларда полиитаксема орқали ифодаланган мақол ва маталлар концептуал ва структурал-семантик жиҳатлари қиёсий-типологияк тадқиқи// Умумий ва антропоцентрик тилшунослк ҳамда лингвоадабиётшунослкнинг долзарб муаммолари. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. Андижон. 2022, Б. 235-245

<sup>218</sup> Там же Б. 235-245

его жизни. Такие пословицы содержат в себе маркеры – наименования религиозных явлений, строго соотношенные с богом, сатаной, священников, верующих в бога людей с их жизнедеятельностью и их различными религиозными качествами, характеристиками, обычаями, ритуалами и т.п.

С структурно-синтаксической точки зрения провербемы есть крупные стереотипные, клишированные и фразеологизированные синтаксические конструкции, выражающие универсальные истины предложения, которые построены по типу экзистенциальных высказываний типа предписаний, наставлений, советов, подсказок, поучений, инструкций, нравочений, морали, проповеди, нотации, уроков и т.п. и содержат в прямом или подразумеваемом выражении кванторы всеобщности (все, каждый, никто, всегда, никогда и др.)<sup>219</sup>. Как и всем паремиологическим единицам, провербемам также присуща, с одной стороны, клишированность, стереотипность, с другой, фразеологичность и воспроизводимость и частичная или полная переносность их семантики и смысла.

В когнитивно-семантическом аспекте паремиологические единицы, в частности провербемы – «это назидания, в которых требуется соблюдать определенные нормы общества или же дается информация о типичных причинно-следственных связях в поведении людей с вытекающими из них положительными или негативными последствиями. Такие паремиологические единицы могут иметь образную или необразную форму и выражают коллективную мудрость народа или же индивидуально-авторские высказывания о важных или ярких характеристиках поведения людей»<sup>220</sup>. Например, в таких паремиологических единицах, как провербемы, в плане семантики передается многовековой опыт народа, отражаются особенности уклада его жизни, культуры, мировоззрения и т.п. Провербемы содержат бытовые, социальные, религиозные, культурные, эстетические и другие взгляды народа, в которых запечатлелись особенности традиций, обычаев, нравов, поведенческие концепции и моральные установки<sup>221</sup>, отношение и реакция людей – сощусов к природным вызовам, явлениям и т.п.

<sup>219</sup> Бурмистрова Л.В. Структурные, семантические и прагматические характеристики комических пословиц: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Астрахань, 2017. – С. 59-60.

<sup>220</sup> Там же. – С. 60.

<sup>221</sup> Хажокова Р.А., Хажокова Э.А. Сравнительно-сопоставительный анализ пословиц и поговорок, выражающих отношение к женщине в русской и французской лингвокультурах. // Научный альманах. – Тамбов, 2015. – № 11-5 (13). – С. 382.

## ОБСУЖДЕНИЕ

В прагматическом аспекте паремиологические единицы, включая и провербемы, выступают как языковые единицы, т.е. как лингвопрагмемы, обладающие прагматическими свойствами выражать «ситуативно-личностный смысл, который актуализируется в конкретной ситуации общения»<sup>222</sup>. Например, любая провербема в прагматических целях используются коммуникантами для обоснования ими своих точек зрения и вербализации своей коммуникативно-прагматической интенции, а также для выражения прогнозов, сомнения, упрека, оправдания или извинения, утешения, издевки, злорадства, пожеланий, обещаний, разрешения, приказа и запрета, устоявшегося взгляда человека на природу и общество<sup>223</sup>.

Следует отметить, что «весьма актуальными являются научные изыскания, направленные на изучение пословиц с точки зрения речевых действий, особенностей использования паремий в коммуникации в вариативных типах дискурса и их связи с коммуникативными стратегиями говорящего»<sup>224</sup>.

Далее мы рассмотрим особенности репрезентации антропоморфного культурного кода как ключа<sup>225</sup> к коммуникативно-прагматической семантике антропоцентрических – религиозных провербем – пословиц и поговорок русского и английского языков, когнитивную основу которых составляет универсальная диадная концептуальная оппозиция « богопокорность, богопослушание/ богохульство, богопоношение», и связанных с ней и вокруг неё других семантик –контентов(сатана, грех, благословение, молитва, проклинание, правда, . ложь, ангель, пророк, etc.), вербализуемых следующими двумя основными, наиболее частотными и типологически релевантными структурно-семантическими типами исследуемых провербем:

**1) монотаксемным типом (выраженным простым предложением), например:**

*в английском языке:*

Cleanliness is next to godliness.

God hears all living beings.

God reaches us good things by our own hands.

<sup>222</sup> Там же. – С. 60.

<sup>223</sup> Там же. – С. 36.

<sup>224</sup> Шаймарданова М.Р. Прагмалингвистический анализ гендерно-маркированных паремий (на материале английского и русского языков): Автореф. дисс. ...канд. филол. наук.– Казань, 2015. – С.10-11.

<sup>225</sup> Маджидова Р.У.Аксиологическое исследование антропоцентрических пословиц (на материале узбекского и русского языков) .Докторская диссертация (Dsc) по филологическим наукам, Фергана – 2020.с.128 -138

*в русском языке:*

Без бога ни до порога

Всяк своему богу молится.

Глас народа - глас божий.

**в узбекском:**

Саводсиз мулланинг салласи катта.

Тўғри гап эшон-у қозига ёқмас.

**2) политаксемным типом (сложным предложением) :**

**а) бессоюзным(асиндетическим) типом;**

*в английском языке:*

1) Like priest, like people

2) The nearer the Church, the farther from God

.

*в русском языке:*

1) Бог не выдаст, свинья не съест.

2) С богом начинай, руками кончай.

3) Каков поп, таков и приход.

**в узбекском:**

1) Мулланинг салласи оқ,

Юраги — қора.

2) Мулла фолбинни кўролмас,

Эшон — иккаласини ҳам.

3) Мулла билганин ўқир,

Қарға кўрганин чўқир.

**б) сложносочиненным типом:**

*в английском:*

Man proposes but God disposes.

God gives every bird its food, but he does not throw it into the nest.

God never sends a mouth but he feeds it.

*в русском языке:*

На бога надейся, а сам не плошай!

Бог-то Бог, да и сам не будь плох!

Страшен сон, да милостив бог.

**в узбекском:**

Бандасидан ҳаракат,оллоҳдан эса баракат.

Оллоҳни ҳам айт, тавбани ҳам.

**б) сложноподчиненными:**

***в английском:***

God helps them that help themselves.

He that serves God for money will serve the devil for better wages.  
Lord (God, Heaven) helps those (them) who help themselves.

***в русском:***

Когда бог дает, то и дурак берет  
Где черт не пахал, там и сеять не станет.  
Было бы что поесть, а то бог пропитает.

***в узбекском:***

Домла-имом оч қолса, бозор кезар,  
Сўфи оч қолса — мозор.  
Мулланинг қорни очса, номози тугар.

В религиозных поговорках русского, английского и узбекского языков с антропоморфным культурным кодом исследуемой категории часто указывается на различные религиозные явления, связанные с богословием вообще, и богопокорностью, богаслужением, богопочтением, , в частности, вплоть до негативных явлений типа богохульства, и т.д., вытекающих из указанных религиозных явлений и процессов.

О том, насколько важное значение придается всевышнему богу как центральному религиозному контенту «бог» среди других (пророк, ангель, священник, полонник, сатана и т.п.) можно судить по следующим поговоркам:

***в английском:***

God helps them that help themselves

Like priest, like people

Before we understand science, it is natural to believe that God created the universe.

***в русском:***

Было бы что поесть, а то бог пропитает  
Когда бог дает, то и дурак берет  
Каков поп, таков и приход.

***в узбекском:***

Подшонинг холи танг бўлса,  
Гадони ахтарар.

Гадонинг ҳоли танг бўлса,  
Худони ахтарар.

Бандасидан ҳаракат, оллоҳдан эса баракат.

Оллоҳни ҳам айт, тавбани ҳам.

Практически во всех провербемах с компонентом “бог/god/худо” восславится всевышний всемогучий бог, что и делает такие провербемы доминирующими над остальными типами религиозных провербем с компонентами типа «сатана. верующий, поп, богослужитель, церковь рай, ад, грешник, ангелы. пророк и т.п.

Как видно, в антропоцентрических религиозных провербемах русского, английского и узбекского языков образ «бога» ассоциируется непосредственно с его всевышностью, всемогущественностью, безгрешностью, добротой, справедливостью, единоличностью и т.п.,

Наряду с такими вышеуказанными религиозными провербами, существуют и функционируют и такие которые связаны с такими контентными как поп, священник, молителъ и т.п., например: *Like priest, like people; Каков поп, таков и приход* и т.п.

Как видно из вышеизложенного, провербемы сопоставляемых языков репрезентированы как монотаксемными, так и политаксемными их типами и подтипами, при этом они обнаруживают определенные изоморфные и алломорфные свойства, что наглядно демонстрируется преимущественно в их структурно-семантической организации как одного из типов повербиальных вербализаторов концептуальной семантики “богопокорность, богопослушание/ богохульство, богопоношение» в русском и английском языках.

Когда речь идет о сопоставительной типологии структурно-семантических типов провербем в разносистемных языках вообще, и провербемах, вербализующих универсальную семантику “богопокорность, богопослушание/ богохульство, богопоношение»” в частности, слудует строго исходить из определения – дефиниции провербем как синтаксем, репрезентированных их такими разновидностями как “монотаксема и политаксема (с такими её подтипами( коллотаксема, паратаксема, гипотаксема, гипертаксема, супертаксема, архитаксема и ультратаксема”<sup>226</sup>).

## РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

<sup>226</sup> Хошимов Г.М. Типология сложного предложения в разносистемных языках, автореф диссер. докт. .филол. наук, Ташкент, 2002, с.58

Исходя из анализа вышеприведенных религиозных провербем как монотаксемной, так и политаксемной структуры сопоставляемых языков, можно сделать определенный вывод об изоморфных и алломорфных свойствах, обнаруживаемых в их структурно-семантических типах и подтипах. Так, в сопоставляемых языках провербемы с религиозным контентом, вербализирующие универсальную концепт "богопокорность, богопослушание/ богохульство, богопоношение»" обнаруживают следующие *изоморфные свойства*:

1. В языках есть специальная система монотаксемных провербем, объективирующих универсальную концептуальную семантику "богопокорность, богопослушание/ богохульство, богопоношение»".

2. В языках есть специальная система политаксемных провербем, объективирующих универсальную концептуальную семантику "богопокорность, богопослушание/ богохульство, богопоношение»".

3. Среди изученных монотаксемных провербем есть и такие их типы как провербемы полноценной сентенсемной структуры( это пословицы), обнаруживаются и такие их типы, которые репрезентированы неполноценной – эллиптированной сентенсемной структурой( это поговорки), более того провербемы первой - монотаксемной группы в сопоставляемых языках представляют абсолютное большинство, что тоже относится к изоморфным свойствам провербем сопоставляемых языков.

4. В языках частотность употребления монотаксемных провербем реализующих универсальный концепт "богопокорность, богопослушание/ богохульство, богопоношение»" уступает использованию политаксемных провербем.

5. В языках провербемы монотаксемного и политаксемного типов могут быть структурно как полными( это случаи пословиц) и так и неполными, т.е.эллиптированными( это случаи поговорок), что объясняется коммуникативной обязательности и факультативности употребления отдельных компонентов провербем для репрезентации адресанту коммуникативной желаемой интенции адресата.

6. В языках провербемы политаксемной структуры репрезентируются следующими их подтипами: 1) коллотаксемой - асиндетическим /бессоюзным/ типом политаксемы<sup>227</sup>; 2) паратаксемой –

<sup>227</sup> О монотаксемах и политаксемах подробнее см.: Хашимов ГМ. Типология сложных предложений разносистемных языков. Ташкент, Фан, 1991, 107 с.

синдетическим/союзным/ типом политаксемы; 3) гипотаксемой - синдетическим типом политаксемы.

7. В языках провербемы исследуемых типов, вербализованные коллотаксемами и паратаксемами, демонстрируют бикомпонентные типы провербем, которые характеризуются формально-структурным и семантическим изоморфизмом, при этом их поверхностно-формальная(типовая) и глубинная структура обычно совпадают.

8. В паратаксемах координаторы( координативные союзы) демонстрируют изоморфизм, занимая всегда препозицию по отношению ко второму компоненту паратаксемных провербем, что "является абсолютной универсалией, общей для паратаксем всех языков мира"<sup>228</sup>.

9. В сопоставляемых языках в провербемах гипотаксемных типов субординаторы как формальные показатели аналитической синтаксической связи главного компонента с придаточным занимают преимущественно препозицию по отношению к нематричному(придаточному) компоненту.

10. В языках как монотаксемные и политаксемные провербемы, объективирующие универсальную концептуальную семантику "богопокорность, богопослушание/ богохульство, богопоношение", для того и создаются и употребляются они носителями языка, чтобы реализовать и довести свою коммуникативную интенцию до адресанта для адекватного восприятия им передаваемого когнитивного контента, в целях обеспечения конечного перлокутивного акта, чтобы последний состоялся так адекватно как хотелось бы адресату. Все это показывает, что провербемы исследуемого типа, будучи непосредственно связанными с различными конкретными типами повседневных актов речи, вполне могут быть рассмотрены как информативно насыщенные провербемы, и при этом на наш взгляд, любой тип провербемы может быть истолкован как крупный синтаксический тип лингвопрагмемы.

11. В английском и русском языках гипотаксемные типы провербем(выраженных сложноподчиненными предложениями) характеризуются наличием субординативной связи между главным и придаточным компонентами, осуществляемой только аналитическим типом связи между их компонентами, т.е. такая связь реализуется посредством субординаторов, репрезентируемых их союзными, союзно-словными, прономинальными и адвербиальными типами без креолизации с

<sup>228</sup> Хошимов Г.М. Типология сложного предложения в разносистемных языках. Диссер. на соиск. уч. степ. докт. филол.наук, Ташкент, 2022 . с. 256.

синтетическими элементами( что представляется типичным для языков с базовым порядком SVO в предложении).

12. В языках все типы провербем, выражающих универсальную концептуальную семантику "богопокорность, богопослушание/ богохульство, богопоношение>", имеют полное основание быть рассмотренными как крупные синтаксические конструкции, посредством которых объективируются определенные лингвокультурологические семантики, что дает основание рассматривать любую из провербем, в том числе и исследуемых их типов в качестве крупных лингвокультурем, притом провербиальных.

К алломорфным свойствам исследуемых провербем в языках можно отнести следующие:

1. Все типы и подтипы провербем, объективирующих универсальную семантику"богопокорность, богопослушание/ богохульство, богопоношение>", строятся строго по законам их действующих национальных моделей в английском, и русском языках.

2. Что касается провербем гипотаксемной структуры в.узбекском языке, то в отличие от английского и русского языков, в узбекских провербемах гипертаксемного типа субординативная связь между компонентами провербем реализуется двумя способами: 1) только субординаторами, заимствованными из других языков (типа ким, кимки, нима, нимаки, чунки и т.п.), а также исконно тюркскими типа" сабаби, шунинг учун, шу сабабли, шунга кўра, гўё, гўёки, бамисоли, шарт билан" и т.п.); 2) субординаторами в сочетании с синтетическими средствами связи, тесно соотносимыми с первыми(типа "токи...(ма)син деб, токи....-масин учун, агар... -сахам, қанчалик – масин, зора.....са, шояд...са и т.п., что типично для таких языков как узбекский с агглютинативным строем, а это типично для всех тюркских языков с базовым порядком SOV в предложении.

3. В узбекском языке в провербемах политаксемных типов субординаторы и связанные с ними синтетические средства аффиксально-морфематического порядка, занимают строго пре-постпозицию по отношению к придаточному компоненту, а сами придаточные компоненты занимают либо препозицию, либо постпозицию по отношению к матричному компоненту провербемы, что характерно для языков агглютинирующего типа с базовым порядком SOV в предложении.

4. В првербемах, где компоненты политаксемных провербем связаны с матричным компонентом при помощи только синтетических

средств, последние занимают постпозицию по отношению к придаточному компоненту, а сами придаточные компоненты могут свободно занимать одну из возможных трех позиций ( препозицию, интерпозицию постпозицию ) по отношению к матричному компоненту( что типично для языков как узбекский с базовым порядком слов SOV в предложении.

Суммируя вышеизложенное, можно сказать, что сравниваемые языки(русский – язык с преимущественно флективным строем, а английский - язык с преимущественно аналитическим строем), богаты провербемами с когнитивными контентами «"богопокорность, богопослушание/богохульство, богопоношение»".

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Как видно из вышеизложенного, в сопоставляемых языках у провербем монотаксмой и политаксмой структуры, обнаруживаются как изоморфные, так алломорфные свойства, при этом их изоморфность объясняется общими закономерностями развития строя языков как орудия общения, а их алломорфность - идиоматизмом строя сравниваемых языков, что характерно для поверхностной структуры исследуемых провербем, при совпадении их глубинных структур.

### ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Бурмистрова Л.В. Структурные, семантические и прагматические характеристики комических пословиц: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Астрахань, 2017. – С. 58.
2. Маджидова Р.У.Аксиологическое исследование антропоцентрических пословиц (на материале узбекского и русского языков) .Докторская диссертация (Dsc) по филологическим наукам, Фергана – 2020.с.128 -13
3. Назарова Д.Ш.Турли тизимли тилларда полиитаксема орқали ифодаланган макол ва маталлар концептуал ва структурал-семантик жиҳатлари қиёсий-типологик тадқиқи// Умумий ва антропоцентрик тилшунослк ҳамда лингвоадабиётшунослкниинг долзарб муаммолари.Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. Андижон. 2022 ,Б. 235-245
4. Паремнология.<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B0%D1%80%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%8F>.

5. Сайфуллина Э.Р. Когнитивная сфера русских и татарских паремий: «образ языка» и нормы речевого поведения: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Уфа, 2009. – С. 9.
6. Усаров И.К. Проблемы общей стилистики сложных предложений, Автореф. на соиск .уч.степ.канд.филол.наук, Ташкент, 2004
7. Хажокова Р.А., Хажокова Э.А. Сравнительно-сопоставительный анализ пословиц и поговорок, выражающих отношение к женщине в русской и французской лингвокультурах// Научный альманах. – Тамбов, 2015. – № 11-5 (13). – С. 382.
8. Хошимов Г.М. Типология сложных предложений разносистемных языков.Ташкент, Фан, 1991, 107 с.
9. Хошимов Г.М. типология сложного предложения в разносистемных языках. Диссер. на соиск. уч. степ. докт. филол.наук, Ташкент , 2022 . с. 256.
10. Хошимов Г.М. Типология сложного предложения в разносистемных языках, автореф диссер. докт. .филол. наук, Ташкент, 2002, с.58
11. Хошимов Г.М. Юсупжанова Ф.К. Концепт «голова» и средства его репрезентации в разносистемных языках// Умумий ва антропоцентрик тилшунослик ҳамда лингвоадабиётшуносликнинг долзарб муаммолари. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. Андижон. 2022 , Б. 40 -44
12. Шаймарданова М.Р. Прагмалингвистический анализ гендерно-маркированных паремий (на материале английского и русского языков): Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Казань, 2015. – С. 10-11.
13. Юсупжанова Ф.К. Пословицы и поговорки, вербализующие концепт “голова “ в языках разной типологической принадлежности// Umumiy, antropotsentrik, raqamli tilshunoslik, adabiyotshunoslik va til o'qitish metodikasining dolzarbmuammolari.Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman mareiallari.Andijon, 2023, б.588-597 .